

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.

« 20 » 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В
ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИКИ»

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 21 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Барилко Е.А. к.п.н., доцент Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – введение студентов в круг современных проблем развития и функционирования науки, в частности лингвистики и переводоведения, знание которых позволит более свободно ориентироваться в многообразии происходящих в этих феноменах трансформаций, влияющих на социальные и антропологические процессы. Изучение данного курса помогает ответить на многие вопросы, касающиеся как профессионального, так и личностного становления студента как специалиста, способствует более эффективному вхождению в профессиональную деятельность, формированию методологической компетентности, что оказывается важнейшим условием для квалифицированной постановки научно-исследовательских задач и грамотного их решения для повышения качества образовательной практики и успешного написания дипломного проекта.

Задачи изучения дисциплины – формирование у студентов целостного взгляда на науку и методологию лингвистического исследования; ознакомление с современными концепциями отечественной и зарубежной лингвистики; ознакомление с современными концепциями отечественного и зарубежного переводоведения; освещение этапов формирования лингвистики как науки; изучение основных технологий познания в лингвистическом исследовании и технологий описания результатов лингвистического исследования; приобретение навыков самостоятельного анализа проблем в сфере лингвистики и переводоведения; обогащение субъектного методологического опыта студентов через анализ ключевых проблем развития лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – понятие о науке, её структуре, функциях, история лингвистических учений, основные направления развития методологии лингвистических исследований в отечественной и зарубежной науке, концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний и совершенствования приобретенных навыков в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в языкознание», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Введение в специальность», «Философия» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	<p>УК-2.1. Выстраивает этапы работы над проектом с учетом последовательности их реализации, определяет этапы жизненного цикла проекта, грамотно формулирует цель проекта. Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее решение на основе действующего законодательства.</p>	ЗНАЕТ характеристику этапов жизненного цикла проекта и общую структуру плана деятельности УМЕЕТ планировать сбор и анализ информации, материальных и нематериальных ресурсов, необходимых для реализации проекта ВЛАДЕЕТ способами реализации деятельности в отведенные временные сроки (подготовка реферата, доклада; подготовка к зачету, коллоквиуму, экзамену; организация мероприятий, выполнение индивидуальных или коллективных проектов и пр.)
	<p>УК-2.2. Определяет проблему, на решение которой направлен проект. Определяет исполнителей проекта. Выбирает наиболее эффективный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения.</p>	ЗНАЕТ собственные возможности для успешной реализации деятельности – адекватно оценивает своих возможности при взятии на себя обязательств УМЕЕТ самостоятельно формулировать цель деятельности и ожидаемый результат ВЛАДЕЕТ способами привлечения других людей (сверстников, однокурсников, педагогов, специалистов и пр.) для реализации планов деятельности в случае необходимости (при обнаружении ограниченности собственных возможностей)
	<p>УК-2.3. Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время. Оценивает риски и результаты проекта. Публично представляет результаты решения конкретной задачи проекта с учетом действующих правовых норм</p>	ЗНАЕТ план и способы реализации деятельности при изменении обстоятельств, условий УМЕЕТ выбирать эффективные способы реализации, контроля и коррекции (при необходимости) деятельности ВЛАДЕЕТ навыки познавательной, учебной исследовательской и проектной деятельности (анализ синтез, сравнение, общение, классификации теоретического и практического материалов, участие в проектах и пр.)
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации,	ОПК-4.1. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.	ЗНАЕТ принципы форматирования документов УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода

осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		
ПК-10. Способен подготавливать аннотации и рефераты научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области специализированной литературы.	ЗНАЕТ основные теоретические положения и концепции по изучаемой проблеме УМЕЕТ конкретно и логично излагать рассматриваемую проблему на целевом и исходном языках ВЛАДЕЕТ навыками самостоятельной работы с научной литературой на целевом и исходном языках
	ПК-10.2. Владеет навыками анализа и переводческой обработки данных теоретических исследований.	ЗНАЕТ основы поиска научной информации по изучаемой теме и ее систематизации на целевом и исходном языках УМЕЕТ определять противоречия, выделять проблемное поле на целевом и исходном языках ВЛАДЕЕТ научным стилем изложения материала на целевом и исходном языках (в виде аннотаций и рефератов)
ПК-12 Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста.	ЗНАЕТ терминологический ряд научного текста посвященного лингвистическим учениям УМЕЕТ использовать понятийный аппарат лингвистики ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации
	ПК-12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции.	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в исследовании

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108
(3 зач. ед)	
Обязательная контактная работа (всего)	20
в том числе:	
Лекции	10
Семинарские занятия	-
Практические занятия	10

Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	36
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	88
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».

Тема 1.1. Возникновение науки и основные стадии её развития.

Тема 1.2. Наука как система знания, наука как деятельность.

Тема 1.3. Научное понятие, научный закон, предмет науки.

Тема 1.4. Современная классификация наук и ее отражение в образовании.

Тема 1.5. Общие принципы научного исследования и общая методология науки.

Раздел 2. Язык как объект научного исследования.

Тема 2.1. Язык как семиотическая система.

Тема 2.2. Системный подход к исследованию языка.

Тема 2.3. Языковые уровни и лингвистические единицы уровней.

Тема 2.4. Основы системной методологии современной лингвистики.

Раздел 3. Теория и история лингвистической науки.

Тема 3.1. Сравнительно-историческое языкознание.

Тема 3.2. Философия языка Вильгельма фон Гумбольдта

Тема 3.3. Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра.

Тема 3.4. Структурализм в языкознании

Тема 3.5. Новые лингвистические направления XX–XXI вв.

Раздел 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании.

Тема 4.1. Технология познания в лингвистическом исследовании.

Тема 4.2. Технология описания результатов лингвистического исследования.

Раздел 5. Переводоведение как самостоятельная наука.

Тема 5.1. Перевод как общественное явление. Объект и предмет переводческого исследования.

Тема 5.2. Разнородный характер переводческой деятельности.

Материал переводческого исследования.

Тема 5.3. Виды перевода и их особенности.

Тема 5.4. Психолингвистические аспекты перевода.

Тема 5.5. Система комплексных переводческих соответствий.

Переводческие исследования, связанные с конкретными парами языков.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Общие принципы научного исследования и общая методология науки.	2
2.	Язык как объект научного исследования. Основы системной методологии современной лингвистики. Лингвистическая онтология. Дисциплинарно-методологическая структура современной лингвистики. Лингвистическая гносеология. Принципы и основные методологические постулаты системной методологии лингвистики. Структура метода.	2
3.	Теория и история лингвистической науки.	2
4.	Технология познания в лингвистическом исследовании. Этапы лингвистического исследования. Проблема выбора темы исследования. Традиционные библиографические источники. Инновационные источники информации. Технология изучения научной литературы по теме исследования. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования.	1
5.	Технология описания результатов лингвистического исследования. Технология моделирования научного текста по проведенному исследования. Стилистико-жанровые особенности ВКР, научной статьи, автореферата. Нормы, правила и техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов. Технология редактирования (саморедактирования) текста научной работы.	1
6.	Переводоведение как самостоятельная наука. Материал переводческого исследования. Объект и предмет переводческого исследования. Система комплексных переводческих соответствий. Переводческие исследования, связанные с конкретными парами языков.	2
Итого:		10

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Возникновение науки и основные стадии её развития. Наука как система знания, наука как деятельность. Научное понятие, научный закон, предмет науки. Современная классификация наук и ее отражение в образовании. Общие принципы научного исследования и общая методология.	2
2.	Язык как семиотическая система. Системный подход к исследованию языка. Языковые уровни и лингвистические единицы уровней. Основы системной методологии современной лингвистики. Лингвистическая онтология. Дисциплинарно-методологическая структура современной лингвистики. Лингвистическая гносеология. Принципы и основные методологические постулаты системной методологии лингвистики. Структура метода.	2
3.	Сравнительно-историческое языкознание. Философия языка Вильгельма фон Гумбольдта. Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра. Структурализм в языкознании. Новые лингвистические направления XX–XXI вв..	2
4.	Технология познания в лингвистическом исследовании. Этапы лингвистического исследования. Проблема выбора темы исследования. Традиционные библиографические источники. Инновационные источники информации. Технология изучения научной литературы по теме исследования. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования. Технология описания результатов лингвистического исследования. Технология моделирования научного текста по проведенному исследования. Стилистико-жанровые особенности ВКР, научной статьи, автореферата. Нормы, правила и техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов. Технология редактирования (саморедактирования) текста научной работы.	2
5.	Перевод как общественное явление. Разнородный характер переводческой деятельности. Психолингвистические аспекты перевода. Материал переводческого исследования. Объект и предмет переводческого исследования. Система комплексных переводческих соответствий. Переводческие исследования, связанные с конкретными парами языков.	2
Итого		10

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13

2.	Язык как объект научного исследования. Основы системной методологии современной лингвистики.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13
3.	Теория и история лингвистической науки. Технология познания в лингвистическом исследовании. Этапы лингвистического исследования. Проблема выбора темы исследования. Традиционные библиографические источники. Инновационные источники информации. Технология изучения научной литературы по теме исследования. Технология сбора и классификации языкового материала по теме исследования. Технология создания понятийно-терминологического аппарата исследования.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13
4.	Переводоведение как самостоятельная наука. Технология описания результатов лингвистического исследования. Технология моделирования научного текста по проведенному исследования. Стилистико-жанровые особенности ВКР, научной статьи, автореферата. Нормы, правила и техника цитирования. Типичные трудности и ошибки при описании научных результатов. Технология редактирования (саморедактирования) текста научной работы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13
5.	Курсовая работа		36
Итого:			88

4.7. Курсовые работы.

1. Место познавательной деятельности среди других видов деятельности человека.
2. Виды познания. Структура научного познания.
3. Понятие о науке и её отношение к другим общественным явлениям.
4. Структура и функции науки. Роль науки в современном обществе.
5. Психолингвистические приёмы исследования и области их применения в лингвистике.
6. Лингвистика и машинный перевод.
7. Понятие «язык» и «речь» в работе Л. В. Щербы «Языковая система и речевая деятельность».
8. Основные концепции отечественной лингвистики.
9. Анализ основных направлений зарубежной психолингвистики.
10. Билингвизм и диглоссия.
11. Анализ теории лингвистической относительности.

12. Неогумбольдтианство в лингвистике.
13. Основные задачи социолингвистики на современном этапе.
14. Единицы перевода в иностранном и родном языках.
15. Языковая картина мира в иностранном и родном языках.
16. Понятие концепт в иностранном и родном языках.
17. Особенности передачи идиостиля автора.
18. Способы перевода реалий.
19. Имплицитная лексика в иностранном и родном языках.
20. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
21. Понятие коммуникативной установки.
22. Категория эквивалентности в переводе.
23. Теория перевода и ее связь с другими языковыми и неязыковыми дисциплинами.
24. Лингвистическая прагматика и коммуникативная теория перевода.
25. Дескриптивная и креативная функции языка.
26. Паралингвистические, тематические, композиционные элементы перевода.
27. Метаязыковые единицы научных текстов.
28. Методы лингвистического анализа.
29. Синхронический и диахронический методы в лингвистике.
30. Методика количественного анализа.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Москвин, В. П. Методы и приемы лингвистического анализа : монография / Москвин В. П. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2133-9. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765213391.html> - Режим доступа по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Текст и дискурс : учеб. пособие для магистрантов / Алефиренко Н. Ф. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 232 с. - ISBN 978-5-9765-1040-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510401.html> - Режим доступа : по подписке.
2. Толмачев Н.А., Как не надо переводить : учеб. пособие / Толмачев Н.А. - М. : МГИМО, 2017. - 186 с. - ISBN 978-5-9228-1657-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html> . - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –

<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы научно-практических исследований в области лингвистики» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Основы научно-практических исследований в области лингвистики»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучения)
1	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. УК-2.2. УК-2.3.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9

2	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9
	ПК-10	Способен подготавливать аннотации и рефераты научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода.	ПК-10.1. ПК-10.2.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9
4	ПК-12.	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов	ПК-12.1. ПК-12.2.	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании. Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	9

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контр олиру емой компе тенци и	Индикато ры достижен ий компетен ции (по реализуем ой дисципли не)	Перечень результатов планируемых	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-2	УК-2.1. УК-2.2. УК-2.3.	ЗНАЕТ характеристику этапов жизненного цикла проекта и общую структуру плана деятельности УМЕЕТ планировать сбор и анализ информации, материальных и нематериальных ресурсов, необходимых для реализации проекта ВЛАДЕЕТ способами реализации деятельности в отведенные временные сроки (подготовка реферата, доклада; подготовка к зачету, коллоквиуму, экзамену; организация мероприятий, выполнение индивидуальных или коллективных проектов и пр.)	Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Технология познания и описания результатов в лингвистическом исследовании.	Вопросы для обсуждения, тестирование.

			<p>ЗНАЕТ собственные возможности для успешной реализации деятельности – адекватно оценивает своих возможностей при взятии на себя обязательств</p> <p>УМЕЕТ самостоятельно формулировать цель деятельности и ожидаемый результат</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами привлечения других людей (сверстников, однокурсников, педагогов, специалистов и пр.) для реализации планов деятельности в случае необходимости (при обнаружении ограниченности собственных возможностей)</p> <p>ЗНАЕТ план и способы реализации деятельности при изменении обстоятельств, условий</p> <p>УМЕЕТ выбирать эффективные способы реализации, контроля и коррекции (при необходимости) деятельности</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыки познавательной, учебной исследовательской и проектной деятельности (анализ синтез, сравнение, общение, классификации теоретического и практического материалов, участие в проектах и пр.)</p>	Тема 5. Переводоведение как самостоятельная наука.	
2.	ОПК-4	ОПК-4.1.	<p>ЗНАЕТ принципы форматирования документов</p> <p>УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе</p> <p>ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода</p>	<p>Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».</p> <p>Тема 2. Язык как объект научного исследования.</p> <p>Тема 3. Теория и история лингвистической науки.</p> <p>Тема 4. Переводоведение как самостоятельная наука.</p>	Вопросы для обсуждения, тестирование.
3.	ПК-10	ПК-10.1. ПК-10.2.	<p>ЗНАЕТ основные теоретические положения и концепции по изучаемой проблеме</p> <p>УМЕЕТ конкретно и логично излагать рассматриваемую проблему на целевом и исходном языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками самостоятельной работы с научной литературой на целевом и исходном языках</p> <p>ЗНАЕТ основы поиска научной информации по изучаемой теме и ее систематизации на целевом и исходном языках</p> <p>УМЕЕТ определять противоречия, выделять проблемное поле на целевом и исходном языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ научным стилем изложения материала на целевом и исходном языках</p>	<p>Тема 1. Современная классификация наук. Основные положения понятий «наука» и «образование».</p> <p>Тема 2. Язык как объект научного исследования.</p> <p>Тема 3. Теория и история лингвистической науки.</p> <p>Тема 4. Переводоведение как самостоятельная наука.</p>	Вопросы для обсуждения, тестирование.
4	ПК-12.	ПК-12.1. ПК-12.2.	ЗНАЕТ терминологический ряд научного текста посвященного	Тема 1. Современная классификация наук.	Вопросы для обсуждения,

		<p>лингвистическим учениям УМЕЕТ использовать понятийный аппарат лингвистики ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в исследовании</p>	<p>Основные положения понятий «наука» и «образование». Тема 2. Язык как объект научного исследования. Тема 3. Теория и история лингвистической науки. Тема 4. Переводоведение как самостоятельная наука.</p>	тестирование.
--	--	--	---	---------------

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы научно-практических исследований в области лингвистики»

Вопросы для обсуждения:

1. Наука как социокультурный феномен.
2. Науковедение и наука
3. Уровни научного познания и знания.
4. Функции науки в обществе
5. Современная классификация наук и ее отражение в образовании.
6. Язык как объект научного исследования.
7. Философия лингвистики и философия языка.
8. Лингвистика как наука.
9. Системный подход к исследованию языка.
10. Язык и социальные науки.
11. Языковые уровни и лингвистические единицы уровней.
12. Место лингвистики и переводоведения в системе гуманитарных наук.
13. Технология познания в лингвистическом исследовании.
14. Технология описания результатов лингвистического исследования.
15. Переводоведение как самостоятельная наука.
16. Объект и предмет науки о переводе.
17. Историческая эволюция переводческой деятельности.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил

	существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Что является главной целью науки:
 - получение знаний о реальности
 - развитие техники
 - совершенствование нравственности
2. В чем заключается сущность языка:
 - в критическом мышлении
 - в выражении чувств, мыслей
 - в восприятии информации
3. При какой коммуникации ее участники, отправитель и получатель, владеют тождественным кодом?
 - одноязычной
 - двуязычной
 - участники коммуникации не владеют никаким кодом
4. Что понимает Отто Кадэ под информационным содержанием?
 - предметно-логическое содержание высказывания
 - коммуникативную значимость языкового высказывания
 - тождественный код
5. Что, по мнению О. Кадэ является залогом успешной коммуникации,
 - способность высказывания оказывать определенное воздействие на получателя
 - способность переводчика адекватно перевести текст
 - способность переводчика эквивалентно перевести текст
6. Почему коды участников одноязычной коммуникации не бывают полностью идентичными?
 - переводчик не владеет тождественным кодом
 - у переводчика недостаточно знаний
 - у индивидуумов существуют различия в индивидуальном опыте
7. В чем особенности двуязычной коммуникации?
 - отправитель и получатель не владеют тождественным кодом
 - отправитель и получатель владеют тождественным кодом
 - получатель не владеет тождественным кодом
8. Двуязычная коммуникация включает в себя
 - две фазы
 - три фазы
 - четыре фазы
9. Согласно схеме двуязычной коммуникации О.Кадэ, перевод является частью коммуникации и распространяется на
 - на вторую фазу и часть третьей фазы

- Б) на часть первой фазы, всю вторую фазу и часть третьей фазы
В) на первую фазу и часть второй фазы
10. Модель О.Кадэ корректно раскрывает характер переводческой деятельности с точки зрения
- А) последовательности операций
Б) переводчика
В) получателя
11. Перевод как вид языкового посредничества направлен
- А) на передачу функций речевого сообщения
Б) на передачу умений переводчика
В) на передачу последовательности переводческих операций
12. Сколько основных функций речевого сообщения можно выделить?
- А) четыре
Б) пять
В) шесть
13. Что означает денотативная функция?
- А) форму речевого
Б) отношение говорящего к тому, что говорит
В) передачу в переводе информации о внеязыковой действительности
14. Металингвистическая функция подразумевает
- А) установку на код
Б) на поддержание контакта между
В) повелительное наклонение
15. Функциональная доминанта речевого произведения – это
- А) денотативная и экспрессивная функции
Б) те функциональные характеристики, которые играют в данном тексте ведущую роль
В) эмоциональная оценка перевода
16. Какая из функций является основной в переводе
- А) коммуникативная
Б) денотативная
В) сигнifikативная
17. Корретирующая функция переводчика – это
- А) изменения представления коммуникантов об особенностях чужой культуры
Б) фильтрация и адаптация текста
В) ослабление внешнего воздействия на иностранного подопечного
18. Корректировочная функция переводчика – это
- А) применение трансформаций
Б) изменение текста оригинала
В) изменение текста перевода
19. Переводческая скоропись – это
- А) устная фиксация воспринятого текста
Б) желание переводчика

В) результат селекции информации исходного текста

20. Осуществляя запись ключевой информации, переводчик выполняет своего рода _____ на материале ИЯ.

А) синтаксическую трансформацию

Б) лексическую трансформацию

В) стилистическую трансформацию

21. В какой форме оформляется выходное сообщение в последовательном переводе?

А) в письменной

Б) в устной

В) в письменной и устной

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Темы курсовых работ:

1. Место познавательной деятельности среди других видов деятельности человека.
2. Виды познания. Структура научного познания.
3. Понятие о науке и её отношение к другим общественным явлениям.
4. Структура и функции науки. Роль науки в современном обществе.
5. Психолингвистические приёмы исследования и области их применения в лингвистике.
6. Лингвистика и школа.
7. Лингвистика и машинный перевод.
8. Понятие «язык» и «речь» в работе Л. В. Щербы «Языковая система и речевая деятельность».
9. Основные концепции отечественной и.
10. Мысли в области языка и мышления.
11. Объект и предмет психолингвистики.
12. Анализ основных направлений зарубежной психолингвистики.
13. Билингвизм и диглоссия.
14. Анализ теории лингвистической относительности.
15. Неогумбольдтианство в лингвистике.
16. Основные задачи социолингвистики на современном этапе.
17. Единицы перевода в иностранном и родном языках.
18. Языковая картина мира в иностранном и родном языках.

19. Понятие концепт в иностранном и родном языках.
20. Особенности передачи идиостиля автора.
21. Способы перевода реалий.
22. Имплицитная лексика в иностранном и родном языках.
23. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
24. Понятие коммуникативной установки.
25. Категория эквивалентности.
26. Теория перевода и ее связь с другими языковыми и неязыковыми дисциплинами.
27. Лингвистическая pragmatика и коммуникативная теория перевода.
28. Дескриптивная и креативная функции языка.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «курсовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлена (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Наука как система знания, наука как деятельность.
2. Функции науки в обществе.
3. Структура научной деятельности.
4. Особенности мифологического познания.
5. Культура античного полиса и становление первых форм теоретической науки.
6. Средневековая наука.
7. Специфика классической науки (XVII – XIX вв.).
8. Особенности неклассической науки (начало XX века по 70-е годы).

9. Характерные черты постнеклассической науки (70-е годы XX – начало XXI века).
10. Язык как объект научного исследования.
11. Понятие о методологии и методах научного исследования языка.
12. Основные направления исследования языка (в историческом контексте).
13. Современные направления исследования языка.
14. Понятие о метаязыке лингвистического описания.
15. Приемы и методы лингвистических исследований.
16. Уровни языка и их единицы.
17. Связь языкоznания с другими науками.
18. Переводоведение как самостоятельная наука.
19. Историческая эволюция переводческой деятельности.
20. Детерминанты процесса перевода.
21. Единица перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены.
22. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи.
23. Линейная и иерархическая организация смысловых вех.
24. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного, устного последовательного и синхронного).

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
промежуточный контроль («экзамен»)**

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)